

Alexander Puschkin,
 Ex ungue leonem
tradukita de Manfred Retzlaff

Elsputis foje kelkajn ver-
 sojn mi
 Kaj sen subskribo donis
 tiujn ĉi
 Al gazetulo ilin kritikan-
 ta,
 Skribaĵon sian ankaŭ ne
 signanta.
 Utilis mia ŝmiraĉaj' al li
 Ne pli ol mia sekretad' al
 mi.
 Ekkonis li leon-ungegojn
 miajn
 Kaj same mi azen-
 orelojn liajn.

*Traduko de la Rusa poemo
 "Ex ungue leonem" de
 ALEXANDER PUSCHKIN
 (*1799-05-26 - †1837-
 01-29) en Esperanton de
 MANFRED RETZLAFF
 (*1938-11-04) en 1984.*

MR-151-1 / Arg-762-1530
 (2013-01-06 13:36:41)

*Mi, Manfred Retzlaff,
 verkis tiun ĉi esperantigon
 laŭ germanigo farita de
 Martin Remané. Pri la
 poeto vidu la vikipediejon
[http://eo.wikipedia.
 org/wiki/Aleksandr_
 Pu% C5% 9Dkin](http://eo.wikipedia.org/wiki/Aleksandr_Pu%C5%9Dkin).*

Alexander Puschkin,
 Ex ungue leonem
tradukita de Martin Remané

Ich spuckte neulich ein paar Verse
 aus
 Und gab sie ohne Unterschrift her-
 aus;
 Dem Zeitungsschuft, der sie dann
 kritisierte
 Und sein Geschmier wie ich auch
 nicht signierte,
 Ihm nutzte seine Jahrmarkts-
 Narretei
 Nicht mehr als mir die Heimlichtue-
 rei.
 Wie er erkannte gleich des Löwen
 Krallen,
 Sind mir des Esels Ohren aufgefal-
 len.

*Traduko de la Rusa poemo "Ex ungue
 leonem" de ALEXANDER PUSCHKIN
 (*1799-05-26 - †1837-01-29) en la
 Germanan de Martin Remané.*

Arg-762-1531 (2013-01-06 12:24:53)

*Siehe auch: [http://lyrikzeitung.
 com/tag/martin-remane/](http://lyrikzeitung.com/tag/martin-remane/).*

Alexander Puschkin,
 Ex ungue leonem

Недавно я стихами как-то
 свистнул
 И выдал их без подписи моей;
 Журнальный шут о них
 статейку тиснул,
 Без подписи ж пустив ее,
 злодей.
 Но что ж? Ни мне, ни
 площадному шуту
 Не удалось прикрыть своих
 проказ:
 Он по когтям узнал меня в
 минуту,
 Я по ушам узнал его как раз.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas
 ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-
 05-26 - †1837-01-29).*

Arg-762-1529 (2013-01-06
 13:32:32)

*Vidu: [http://feb-web.
 ru/feb/en/pushkin/texts/
 push17/vol02/y21-394-.htm](http://feb-web.ru/feb/en/pushkin/texts/push17/vol02/y21-394-.htm)
 kaj [http://de.wikipedia.
 org/wiki/Alexander_
 Sergejewitsch_Puschkin](http://de.wikipedia.org/wiki/Alexander_Sergejewitsch_Puschkin).*